

PROGRAMME

1/ Lundi 28 mai :

13h30 : Accueil des premiers participants.

14h : Salle des fêtes de L'Hôtel de Ville de Reims : Discours de l'adjoint au Maire de Reims, du Président de l'Université et des directeurs des labos impliqués (CIRLEP et CRIMEL).

14h30 : Le mot d'ouverture et de bienvenue des organisateurs de l'équipe A2IL

14h40 : Table ronde présidée et animée par Jean-Louis Dufays (U. Louvain), réunissant les acteurs rémois de la Lecture littéraire : Michel Picard, Bertrand Marchal, Vincent Jouve et un représentant de l'équipe A2IL.

16h : Intermède musical et dédicaces d'ouvrages par Michel Picard.

17h : Vin d'honneur et cocktail

17h30 : Allocution du Maire de Reims et remise de la médaille à Michel Picard.

2/ Mardi 29 mai : *Salle La Môme Moineau, Le Cellier, 4 rue de Mars*

LECTURE LITTÉRAIRE ET DEVELOPPEMENTS THÉORIQUES : DU JEU À LA PAROLE

9h-9h30 : Michel Picard : « Une lecture littéraire »

Matinée : Fiction et jeu (Modérateur : Michel Picard)

9h30- 10h15 : **Franc Schuerewegen** (U. Anvers) : « La lecture est une hallucination »

10h15-10h30 : discussion

10h30-10h45 : *pause*

10h45-11h05 : **Hélène Crombet** (U. Bordeaux) : « Lecture littéraire : l'expérience d'oscillation identitaire et le processus d'« hallucination négative » »

11h05-11h25 : **Nicolas Garayalde** (U. Cordoba, Argentine) : « Vers une poétique de la délecture »

11h25-11h45 : **Marika Piva** : « L'autofiction comme création et réception d'identités non tautologiques. Sphère auctoriale et sphère lectorale chez Chloé Delaume »

11h45-12h15 : Discussion

Pause déjeuner sur place.

Après-midi : Du jeu à la parole, à l'épreuve des corpus et des nouveaux contextes (Modérateur : Thomas Nicklas)

13h45-14h30 : **Nathalie Roelens et Cristabel Marrama** (U. du Luxembourg) : « Le sens de la lecture ».

14h30-14h45 : Discussion

14h45-15h05 : **Marion Lata** (doctorante, U. Paris III) : « Les textes à lecture ludique : entre mode d'emploi et règles du jeu »

15h05-15h20 : *Pause*

15h20-15h40 : **Isabelle Turcan** (U. Lorraine) : « Paroles de lexicographes. La réception de Racine par les rédacteurs du *Dictionnaire de Trévoux* »

15h40-16h00 : **Tomas Koblizek** (Académie Tchèque des Sciences) : « *Lecture littéraire de la poésie concrète* »

16h-16h30 : Discussion.

18h30-20h : Médiathèque de Reims.

Table ronde, animée par Marie-Madeleine Gladieu, avec le concours de Roselis Batista et Audrey Louyer, « Ecrivains et lecteurs : d'un continent à l'autre ». Invités : Harry Belevan (Pérou), Polibio Alves (Brésil)

3/ Mercredi 30 mai : Médiathèque de Reims.

LECTURE LITTÉRAIRE ET PLURILINGUISME.

Matinée : Problèmes de transposition

(Modérateur : Christine Chollier)

9h-9h45 : **Christine Pagnouille** (U. de Liège) : « *In Parenthesis / Entre parenthèses* : labyrinthes de mots, entre lecture et traduction »

9h45-10h : Discussion

10h-10h15 : *Pause*

(Modérateur : Maria de Jesus Cabral)

10h15-10h35 : **Aniko Adam** (U. Budapest) : « La traduction comme arrière-lecture »

10h35-10h55 : **Misako Nemoto** (U. Meiji, Tokyo) : « Créer et détruire autour de la traduction »

10h55-11h15 : **Olivier Hercend** (doctorant, U. Paris IV) : « La parole évasive : le dire et le non-dire dans *The Lovesong of J. Alfred Prufrock* »

11h15-11h45 : Discussion

Pause déjeuner libre, environs médiathèque

Après-midi : La traduction comme performance (Modérateur : Jean-Louis Haquette)

13h30-14h15 : **Greta Komur-Thillois et Nikol Dziub** (UHA, Mulhouse) : « Les actes de lecture académiques à l'épreuve des textes pluri-autoriaux et plurilingues »

14h15-14h30 : Discussion

14h30-14h50 : **Marie Bizais-Lillig** (U. Strasbourg) : « La traduction, un entre-textes : Ezra Pound, la poésie chinoise et la poésie anglo-américaine »

14h50-15h05 : *Pause*

15h05-15h25 : **Ahmed Kharaz** (UHA, Mulhouse) : « Esthétiques de la traduction poétique : Une lecture stylistique dans la poésie d'al-Ḥarrāq »

15h25-15h45 : **Coralie Pressacco** (URCA) : « La traduction de la « narco-littérature » mexicaine : enjeux et stratégies »

15h45-16h05 : **Amanda Murphy** (doctorante, U. Paris III) : « Lire entre les langues : bilan sur une enquête empirique »

16h05-16h30 : discussion.

16h45-17h45 : Lecture de textes choisis interprétés par des acteurs de la Comédie de Reims

20h30 : *Dîner de gala (Restaurant Flo, place d'Erlon)*

4/Jendredi 31 mai : Faculté des Lettres, Amphi Recherche.

LA LECTURE LITTÉRAIRE COMME PERFORMANCE AU PLURIEL

Matinée : Dire et enseigner le littéraire à plusieurs voix, dans une salle de cours (Modérateur : Isabelle Turcan)

9h-9h45 : **Jean-Louis Dufays** (U. Louvain) : « La lecture littéraire, une notion, un modèle, des performances. Vingt ans de travaux en didactique de la littérature ».

9h45-10h00 : Discussion

10h00-10h15 : *Pause*

~~10h15-10h35 : **Assia Kellil** (Université de Khenchela) : « Expériences de lectures poétiques expressives au primaire en Algérie »~~

10h35-10h55 : **Aurore Promonet** (U. Lorraine) : « Scènes scolaires de lecture littéraire »

10h55-11h15 : **Adèle Godefroy** (U. Paris, III) : « Prétexter l'image pour enseigner la littérature aujourd'hui »

11h15-11h45 : Discussion

Déjeuner sur place.

Après-midi : Paroles littéraires, corps lisant et lieux institutionnels (Modérateur : Jean-Michel Pottier)

14h-14h20 : **Marion Coste** (U. Strasbourg) : « *Votre Faust*, opéra participatif »

14h20-14h40 : **Romain Bionda** (FNS / Université de Lausanne) : « Lire une scène, lire la scène, lire sur scène »

14h 40-15h00 : Discussion

15h-15h15 : *Pause*

15h15-16h00 : **Maria de Jesus Cabral** (U. Lisbonne) : « "Le *je* de la parole littéraire ou l'interface théâtre/lecture" »

16h00-16h30 : Discussion et conclusion du colloque.

18h : Auditorium de la Médiathèque de Reims. Représentation de la pièce *Bleu Horizon* (d'après le roman de Françoise Auby) par la Compagnie du Samovar (direction Pierre Longuenesse¹), Auditorium de la Médiathèque de Reims. (Durée 1h15). Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Bleu Horizon (*Der Wald Der Toten Dichter*), spectacle théâtral et musical, part d'une forêt du Languedoc, plantée en 1931 et dédiée à 560 écrivains morts à la guerre de 14. Le livre traverse la guerre, fait revivre des êtres dont il ne restait plus rien ou presque, quelques plaquettes, des photographies pâlies, des noms sur une liste, un souvenir aussi léger qu'une ombre, un reflet. Au carrefour du documentaire et de la fiction, il tire des fils dont on ne sait jamais s'ils sont tout à fait réels ou tout à fait inventés, passant d'une figure à l'autre, revenant sur ses pas, proposant des hypothèses : la narratrice s'interroge avec discrétion et émotion, parfois avec humour, sur sa place dans le travail de la mémoire, et sur la nature même de ce travail.

¹ **Pierre Longuenesse**, adaptateur, metteur en scène et comédien a été formé au travail d'acteur et de metteur en scène auprès d'Antoine Vitez et son équipe (au théâtre des quartiers d'Ivry), Philippe Gaulier, Jean-Pierre Vincent et Claude Régy. Comédien-musicien, il a également joué avec Richard Dubelski à l'ATEM, et expérimenté la mise en scène d'opéra, à Bombay et Delhi (avec Muzaffar Ali et Frédéric Ligier), ou Verdun (avec Jacques Lacarrière et Michel Sendrez). Il joue et met en scène au sein de la Compagnie du Samovar depuis ses débuts : il y a mis en scène Maeterlinck, Tchekhov, Aragon, Diderot et d'Alembert, Ibn Al Muqaffa, Virginia Woolf, Yeats, Villon... un répertoire éclectique traversant les genres, les langues, les époques. Ses liens de fidélité avec Agathe Alexis et Alain Barsacq l'ont conduit à créer le plus fréquemment ses mises en scène à L'Atalante, avant de tourner en Ile de France et en province. Il a aussi joué sous la direction de Jean Michel Vier, au Lucernaire et à l'Etoile du Nord, dans *Comment s'envoler* et *La Traversée de Samuel R*. Il est par ailleurs agrégé de Lettres, docteur en études anglophones, et maître de conférences en Arts du Spectacle à l'Université d'Artois, à Arras.